

MAINLAND

3/11

CHINA

2009

GEFF
YOUTH
GAZ

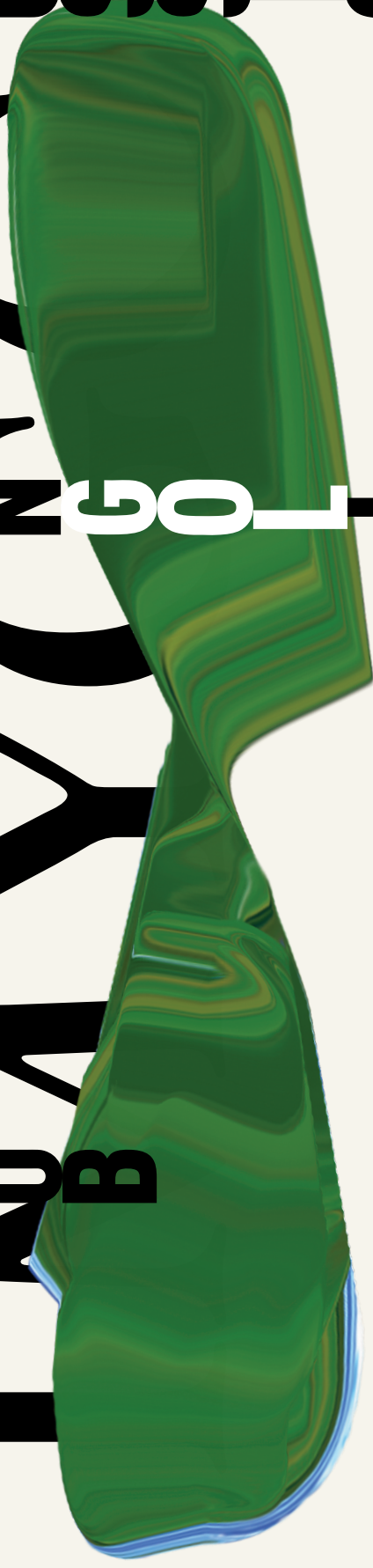
TRODPE

INFER

MONGOLIA

TRUB
TRAY

PERCUSSION
ANZHSION



星期二 大炮台 晚上八時 演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Terça-feira Fortaleza do Monte 20:00

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Tuesday Mount Fortress 8pm

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

中華鼓宴·草原絕響

蒙古族青年合唱團與安志順打擊樂藝術團

ORFEÃO JUVENIL DA MONGÓLIA INTERIOR E GRUPO DE PERCUSSÃO AN ZHISHUN (INTERIOR DA CHINA)

INNER MONGOLIA YOUTH GLEE CLUB AND AN ZHISHUN PERCUSSION TROUPE (MAINLAND CHINA)



主辦 — Organização — Organiser:



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

中華人民共和國澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA





中華鼓宴 · 草原絕響

蒙古族青年合唱團與安志順打擊樂藝術團



蒙古族青年合唱團

指揮：姪倫·格日勒

安志順打擊樂藝術團

曲目

蒙古族民歌

《聖主成吉思汗》混聲無伴奏合唱

領唱：巴圖蘇和

蒙古族民歌／永儒布編曲

《四海》混聲無伴奏合唱

安志順曲

《秦俑兵陣》鼓樂詩畫

引序：遠古掠影

第一樂章：帥師遠征

第二樂章：兵陣疆場

第三樂章：金甲雄風

尾聲：凱旋榮耀

安志順曲

《大唐六駿》組合敲擊樂

蒙古族民歌／伊和編曲

《雁之歌》女聲合唱

巴音吉日嘎拉詞／色·恩克巴雅爾曲

《歡樂的那達慕》男聲合唱

安志順曲

《蜻蜓點水》單頁鐮的對話（澳門首演）

《鴨子拌嘴》西安鼓樂

《孤獨的駝糕》混聲無伴奏合唱，女聲長調領唱

《駝鈴》混聲無伴奏合唱

那順詞／色·恩克巴雅爾曲

《八駿贊》混聲無伴奏合唱

領唱：呼格吉勒圖

安志順曲

《黃河激浪》鼓的旋律

宮定遠、張曼石編導／安志順曲

《蛟龍騰飛》流星轉鼓

燈光設計：安娜貝拉·嘉絲柏、魯魯·柏迪施德
(A Fundação)

音響設計：米高爾·奧利威拿 (A Fundação)

花藝設計：周佩華

藝術家及團體簡介



蒙古族青年合唱團

內蒙古民族歌舞劇院蒙古族青年合唱團創建於1987年，是中國唯一擅長演唱無伴奏合唱的團體。在悉尼歌劇院、維也納音樂廳、西班牙大教堂、德國市政音樂廳、上海大劇院、北京音樂廳、香港文化中心、台北音樂廳等地都留下了他們美妙的歌聲。他們精彩的演唱，令世人矚目。

蒙古族青年合唱團曾參加國內外眾多的音樂節及合唱節，以其濃郁的民族特色和高超的演唱技巧，獲獎無數，贏得不絕的讚譽。



姪倫·格日勒（指揮）

中國合唱聯盟副主席，中民族歌舞團指揮、清華大學合唱團指揮、中國音樂學院指揮系客座教授。作為一個在國際合唱界卓有影響的指揮家，姪倫·格日勒的指揮風格熱情奔放、瀟灑細膩，獨具風格，受到許多高度讚譽。著名指揮家嚴良堃稱她為“聲樂雕塑家”；世界合唱聯盟主席羅易斯·薩爾斯曼把她譽為“極富表現力的指揮家”。

姪倫出生於內蒙古，1975年考入內蒙古藝術學校，畢業後在烏蘭牧騎工作；1981年考入上海音樂學院作曲指揮系，師從著名指揮家馬革順教授；1995年考入中央音樂學院指揮系，攻讀碩士研究生，師從嚴良堃及吳靈芬教授。1987年她與同仁創建蒙古族青年合唱團，至今在國內外成功地舉辦了數百場音樂會，頗具影響。她多次率蒙古族青年合唱團參加比賽，並獲得多個獎項，包括中國北京第三屆合唱節一等獎，姪倫獲“指揮獎”、2002年中國合唱節金獎、西班牙托羅薩第二十九屆國際合唱比賽第三名、奧地利奧林匹克國際合唱大賽三項金獎等。她亦多次率蒙古族青年合唱團參加多個藝術節、音樂節及交流音樂會，包括巴哈藝術節、歐洲冬季音樂節等。此外，她曾指揮中央交響樂團合唱團、上海歌劇院合唱團、中央民族歌舞團合唱團、中央民族樂團合唱團、湖南歌舞劇院、哈爾濱歌劇院合唱團等舉辦音樂會。自2000年，姪倫多次擔當國內合唱比賽評委，並應邀在意大利、加拿大等國出任國際評委。

姪倫是我國第一位合唱指揮碩士。



安志順打擊樂藝術團

安志順打擊樂藝術團（原陝西打擊樂藝術團）是在陝西省文聯鼎力扶持下、由我國著名敲擊樂藝術家、敲擊樂大師、作曲家、社會活動家安志順和舞蹈藝術家官靜子親手創辦領銜主演，並歸屬陝西省文化廳領導的我國第一個民辦專業敲擊樂藝術表演團體。

藝術團成立於1994年，是在時代變革和轉折時期造就的新生事物，而被譽為“中國三大鼓王之一”、“中國敲擊樂方面的貝多芬”的敲擊樂大師安志順正是在這個時代孕育出一個驕子。

安志順打擊樂藝術團曾分別應邀赴德國、荷蘭、巴黎、澳大利亞、加拿大、墨爾本、挪威、日本、新加坡、馬來西亞、法國、西班牙等國家參加大型音樂節及國際性藝術交流演出活動，口碑載道。安志順的成名作西安鼓樂《鴨子拌嘴》、敲擊樂小合奏《老虎磨牙》更被“聯合國第六屆亞洲音樂論壇”和“關於亞洲的傳統音樂及其繼承和發展專題討論會”評為優秀作品，並獲得聯合國科教文組織大獎。

1997年應邀赴香港參加回歸慶典演出；同年應邀遠赴德國，用中國民族敲擊樂為德國現代芭蕾舞《雲深不知處》做全劇的伴奏，受到高度讚譽。為擴大海峽兩岸藝術交流，藝術團連續多次赴台灣參加重大藝術節活動的演出，成為大陸赴台灣藝術交流次數最多的表演團體之一。

藝術團始終將“高標準、高要求、高品質”貫穿於整個藝術活動的全過程。特聘請國家一級編導官定遠、張曼石等老一輩藝術家擔任執行編導和排練。表演節目既粗獷豪放、又高雅細膩；既可在舞台演出、又可在廣場表演；節目時間可長可短；演職人員可多可少。藝術團的演出形式新穎、層次分明、風格濃郁、色彩鮮明。

ORFEÃO JUVENIL DA MONGÓLIA INTERIOR E GRUPO DE PERCUSSÃO AN ZHISHUN (INTERIOR DA CHINA)

Orfeão Juvenil da Mongólia Interior
Maestrina: **Yalun Gerile**

Grupo de Percussão An Zhishun

PROGRAMA

Canção Popular da Mongólia
Canção de Genghis Khan
Cantor Principal: **Batusuhe**

Canção Popular da Mongólia/ Arr. Yong Rubu
Quatro Mares

Grupo de Percussão An Zhishun
Guerreiros de Terracota Qin em Formação de Batalha

Prelúdio: Impressões da Antiguidade
Dirigindo o Exército para a Batalha
Formados no Campo de Batalha
O Estrondo da Batalha
Finale: A Glória da Vitória

Grupo de Percussão An Zhishun
Seis Corcéis da Dinastia Tang

Canção Popular da Mongólia/ Arr. Yi He
Canção do Ganso Bravo

Se Enkebayaer/ Letra: Bayin Jirigala
A Alegre Feira de Nadamu

Grupo de Percussão An Zhishun
Dança da Libelinha (Estreia em Macau)
Rixa de Patos
O Pequeno e Solitário Camelo
Sinos de Camelo

Se Enkebayaer/ Lyrics: Na Shun
Os Oito Corcéis

Grupo de Percussão An Zhishun
As Ondas do Rio Amarelo
Cantor Principal: **Huge Jiletu**

Grupo de Percussão An Zhishun/ Directores: Gong Dingyuan e Zhang Manshi
Voo do Dragão das Cheias

Design de Iluminação: **Anabela Gaspar e Nuno Baptista (A Fundação)**
Engenheiro de Som: **Miguel Oliveira (A Fundação)**
Design de Arranjos de Flores: **Cindy Chao**

03 / 11





NOTAS BIOGRÁFICAS



Orfeão Juvenil da Mongólia Interior

Fundado em Março de 1987, o Orfeão Juvenil da Mongólia Interior é um excelente orfeão, conhecido tanto no país como no estrangeiro pelas suas actuações *a cappella* em estilo mongol. O Orfeão actuou já na Sydney Opera House, na Sala de Concertos de Viena, no Teatro de Ópera de Xangai, na Sala de Concertos de Pequim, no Centro Cultural de Hong Kong e na Sala de Concertos Nacional de Taipé, onde foi muito aclamado.

O Orfeão tem participado em numerosos eventos, tanto na China como no estrangeiro, tais como festivais de música ou festivais de coros, onde granjeou diversos prémios pelas suas técnicas vocais supremas.



Yalun Gerile, Maestrina

Yalun Gerile é Vice-Presidente da Federação Chinesa de Música Coral, Maestrina do Coro da Universidade Qinghua e Professora Visitante no Departamento de Direcção de Orquestra do Conservatório Central da China. Uma maestrina influente nos círculos corais internacionais, é conhecida pelo seu estilo de regência apaixonado, natural, livre e requintado, sendo amplamente respeitada pelos peritos e colegas. Foi aclamada como uma “escultora de música vocal” pelo célebre maestro Yan Liangkun e apelidada como “uma maestrina extremamente expressiva” por Royce Saltzman, Presidente da Federação Internacional de Música Coral.

Nascida na Mongólia Interior, Yalun foi admitida na Escola de Artes da Mongólia Interior e trabalhou numa *ulanmuchi* (grupo de arte equestre) depois de se formar. Foi admitida no Departamento de Composição do Conservatório de Música de Xangai em 1981, onde estudou com o famoso maestro Ma Geshun. Em 1985, foi admitida no Departamento de Direcção de Orquestra do Conservatório Central de Música, onde desenvolveu estudos de pós-graduação sob a orientação dos Professores Yan Liangkun e Wu Lingfen. Em 1987, fundou o Orfeão Juvenil da Mongólia Interior com os seus colegas e efectuou com êxito dezenas de concertos no país e no estrangeiro.

O Orfeão Juvenil da Mongólia Interior participou em vários concursos sob a liderança de Yalun e ganhou numerosos prémios, entre os quais o 1º prémio e um prémio especial de direcção de orquestra para Yalun no 3º Festival de Coros em Pequim, o 3º prémio no 29º Concurso Internacional Coral de Tolosa (Espanha), três medalhas de ouro nas Olimpíadas Corais realizadas na Áustria e um Prémio de Ouro no Festival Internacional Coral da China em 2002. Yalun liderou também a participação do Orfeão num grande número de festivais de artes, festivais de música e concertos de intercâmbio, incluindo o Festival Bach e o Festival de Música de Inverno na Europa.

Dirigiu também concertos com o Coro da Orquestra Sinfónica Nacional da China, o Coro do Teatro de Ópera de Xangai, o coro do Ensemble Nacional de Danças e Cantares da China, o Teatro Provincial de Danças e Cantares de Hunan e o coro do Teatro de Ópera de Harbin. Desde 2000, Yalun foi jurada em vários concursos corais realizados no Interior da China, Itália, Canadá e noutros países.

Yalun possui a distinção de ser a primeira maestrina a obter um mestrado em Direcção Coral na China.



Grupo de Percussão An Zhishun

Com o apoio e o auxílio da Federação dos Círculos Literários e Artísticos de Shaanxi, o famoso compositor, percussionista virtuoso e activista An Zhishun fundou, em colaboração com a bailarina Shizuki Miya, o Grupo de Percussão An Zhishun (cujo nome original era Grupo de Percussão de Shaanxi). O Grupo é o primeiro grupo privado profissional na China a estar sob os auspícios do Departamento Provincial de Cultura de Shaanxi.

O Grupo foi fundado numa época de mudança, em 1994. O talento de An Zhishun – aclamado como “um dos três importantes Reis dos Tambores” e como o “Beethoven da Percussão Chinesa” – foi potenciado nesta altura.

O Grupo foi convidado a participar em vários concertos de grande escala e espectáculos de intercâmbio artístico internacionais, na Alemanha, Holanda, França, Austrália, Canadá, Noruega, Japão, Singapura, Malásia e Espanha, sendo muito aclamado. A peça de percussão *Rixa dos Patos* e a peça para agrupamento de percussão *O Tigre Ameaçador* marcaram a ascensão de An Zhishun à fama e foram consideradas obras de excelência pelo 6º Fórum de Música Asiática das Nações Unidas e pelo Seminário sobre o Estado, Legado e Desenvolvimento da Música Tradicional Asiática. As obras ganharam também um prémio da UNESCO.

O Grupo foi o único agrupamento profissional do Interior da China a ser convidado a participar nas cerimónias da transferência da soberania de Hong Kong em 1997. Foi também convidado para participar no ballet moderno *In Deep Clouds*, onde a sua actuação foi muito aclamada. Além disso, a fim de promover o intercâmbio cultural entre os dois lados do Estreito, o Grupo participou nos principais festivais de artes de Taiwan, sendo um dos grupos da China mais frequentemente convidados a tocar em Taiwan.

O Grupo prossegue um padrão elevado e exigente de qualidade nos seus espectáculos. Convidou especialmente os maestros de renome nacional Gong Dingyuan e Zhang Manshi a assumir a responsabilidade de dirigir e ensaiar o agrupamento. O seu repertório transpira uma qualidade apaixonada, livre, elegante e requintada, seja no palco ou em locais ao ar livre. O Grupo é famoso pelo seu repertório vasto, estilo brilhante e pelo seu forte colorido étnico.

**INNER MONGOLIA
YOUTH GLEE CLUB
AND AN ZHISHUN
PERCUSSION TROUPE
(MAINLAND CHINA)**





Inner Mongolia Youth Glee Club
Conductor: **Yalun Gerile**

An Zhishun Percussion Troupe

PROGRAMME

Mongolian Folk Song

Song of Genghis Khan

Lead Singer: **Batusuhe**

Mongolian Folk Song/ Arr. Yong Rubu

Four Seas

An Zhishun Percussion Troupe

Qin Terracotta Warriors in Battle Array

Prelude: Impressions of Antiquity

Leading the Army into Battle

Arrayed in the Battlefield

The Roar of the Battle

Finale: The Glory of Victory

An Zhishun Percussion Troupe

Six Steeds of the Tang Dynasty

Mongolian Folk Song/ Arr. Yi He

Song of the Wild Goose

Se Enkebayaer/ Lyrics: Bayin Jirigala

The Joyous Nadamu Fair

An Zhishun Percussion Troupe

Dance of the Dragonfly (Macao Premiere)

Ducks' Quarrel

Lonely Little Camel

Camel Bells

Se Enkebayaer/ Lyrics: Na Shun

The Eight Stallions

An Zhishun Percussion Troupe

The Surging Waves of the Yellow River

Lead Singer: **Hugeji Letu**

An Zhishun Percussion Troupe/

Directors: Gong Dingyuan and Zhang Manshi

Flight of the Flood Dragon

Lighting Design: **Anabela Gaspar** and **Nuno Baptista**
(A Fundação)

Sound Engineer: **Miguel Oliveira** (A Fundação)

Floral Arrangement Design: **Cindy Chao**

BIOGRAPHICAL NOTES



Inner Mongolia Youth Glee Club

Founded in March of 1987, the Inner Mongolia Youth Glee Club is a choir well-known both at home and abroad for its performances of a cappella Mongolian-style vocal music. The Glee Club has performed at the Sydney Opera House, the Vienna Concert Hall, the Shanghai Opera House, the Beijing Concert Hall, the Hong Kong Cultural Centre and the Taipei National Concert Hall, where they received high acclaim.

The Inner Mongolia Youth Glee Club has participated in many events, including music and choral festivals, both at home and abroad, and they have won numerous prizes for their excellent singing techniques.



Yalun Gerile, Conductor

Yalun Gerile is Vice President of the China Federation for Choral Music, Conductor of the Chorus of Qinghua University and a Visiting Professor in the Conducting Department of the China Conservatory. An influential conductor in international choral circles, she is renowned for her passionate, natural, unrestrained and exquisite conducting style and is widely respected by experts and peers. She has been hailed as “a sculptor of vocal music” by renowned conductor Yan Liangkun and dubbed “an extremely expressive conductor” by Royce Saltzman, President of the International Federation for Choral Music.

Born in Inner Mongolia, Yalun was admitted to the Inner Mongolia Arts School and worked in an *ulanmuchi* (equestrian art troupe) upon graduation. She was admitted to the Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music in 1981, where she studied under renowned conductor Ma Geshun. In 1985, she was admitted to the Conducting Department of the Central Conservatory of Music, where she took up postgraduate studies under

Professors Yan Liangkun and Wu Lingfen. In 1987, she established the Mongolian Youth Glee Club with her fellow workers and has successfully held hundreds of concerts at home and abroad, exerting considerable influence in the process.

The Mongolian Youth Glee Club has participated in various competitions under Yalun’s leadership and has won numerous awards, among them first prize and a special ‘Conducting Award’ for Yalun at the 3rd Chorus Festival in Beijing (China), third prize at the 29th International Choral Competition of Tolosa (Spain), three gold medals at the Choral Olympics held in Austria and a Gold Prize at the China International Choral Festival in 2002. Yalun has also led the Club’s participation in a great number of art festivals, music festivals and exchange concerts, including the Bach Festival and the Winter Music Festival in Europe.

She has also conducted concerts featuring the China National Symphony Orchestra Choir, the Shanghai Opera House Chorus, the chorus of the China National Ethnic Song and Dance Ensemble, the chorus of the China National Orchestra, the Hunan Provincial Song and Dance Theatre and the chorus of the Harbin Opera House. Since 2000, Yalun has served as a judge in various choral competitions held in Mainland China, Italy, Canada and other nations.

Yalun holds the distinction of being the first conductor to obtain a master’s degree in choral conducting in China.



An Zhishun Percussion Troupe

With great support and assistance from the Shaanxi Federation of Literary and Art Circles, the renowned Chinese composer, percussion virtuoso and social activist An Zhishun founded, in tandem with dancer Shizuko Miya, the An Zhishun Percussion Troupe (originally known as the Shaanxi Percussion Troupe). The Troupe is the first private professional performance group in China under the auspices of the Shaanxi Provincial Department of Culture.

The Troupe was founded at a time of change, in 1994. The talent of An Zhishun – hailed as “one of the three significant Drum Kings” and the “Chinese Percussion Beethoven” – was nourished in this very era.

The Troupe has been invited to participate in various large-scale concerts and international art exchange performances, in Germany, the Netherlands, Paris, Australia, Canada, Norway, Japan, Singapore, Malaysia and Spain, all to high acclaim. The Xi’an percussion piece *Ducks’ Quarrel* and the percussion ensemble piece *The Menacing Tiger* marked An Zhishun’s rise to fame and have been appraised as excellent works by the ‘Sixth United Nations Forum on Asian Music’ and the ‘Seminar on the Status, Inheritance and Development of Asian Traditional Music’. The works also earned an award from UNESCO.

The Troupe was the sole professional group from the Chinese Mainland to be invited to perform in the Hong Kong handover celebrations in 1997. The Troupe was also invited to Germany to provide accompaniment for the German modern ballet *In Deep Clouds* and was widely acclaimed for its performance. In addition, in order to promote art exchange across the Strait, the Troupe has participated in major art festivals in Taiwan on several occasions, being one of the most frequently invited groups from China to play in Taiwan.

The Troupe has strongly adhered to the pursuit of a high standard and demand for quality presentation in its artistic performances. The Troupe has specially invited nationally ranked Maestros Gong Dingyuan and Zhang Manshi to assume responsibility for directing and rehearsing the ensemble. The Troupe’s repertoire exudes a passionate, unrestrained, elegant and exquisite quality whether the performance venue is a stage or a square. The Troupe is renowned for its wide-ranging repertoire, its vivid style and its strong ethnic colours.



第
二十三屆
澳門
國際音樂節

XXIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
MÚSICA
DE MACAU

23RD
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL

